



Dr. Hans-Peter Friedrich

Bundesminister
Mitglied des Deutschen Bundestages

Jeho Excellence
1. místopředseda vlády a ministr
zahraničních věcí České republiky
Pan Karel Schwarzenberg
Praha

HAUSANSCHRIFT Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin
POSTANSCHRIFT 11014 Berlin

TEL +49 (0)30 18 681-1000
FAX +49 (0)30 18 681-1014
E-MAIL Minister@bmi.bund.de
INTERNET www.bmi.bund.de

DATUM Berlin, 12. prosinec 2012

Pane ministře,

jménem Spolkového ministerstva vnitra si Vám dovoluji navrhnout následující ujednání:

Spolkové ministerstvo vnitra
Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

vycházejíce z okolností,

že města Aš, Cheb a Planá ležící v České republice, jakož i právní nástupce původní obce Rathsam jsou vlastníky – částečně zastavěných – pozemků ležících ve Spolkové republice Německo a jako taková jsou zapsána do příslušných pozemkových knih vedených u Obvodního soudu v Hofu, Tirschenreuthu a Wunsiedelu, a

že uvedené územně správní celky jsou kromě toho vlastníky dalších majetkových hodnot (bankovních aktiv, podílů v nemovitostních fondech), které se také nacházejí ve Spolkové republice Německo,

vzhledem k tomu,

že se dotčené pozemky a ostatní majetkové hodnoty nacházejí od 1. listopadu 1965 ve svěřenecké správě Spolkového ministerstva vnitra, které tímto úkolem pověřilo Kreditanstalt für Wiederaufbau,

a vedena přáním,

ukončit tuto svěřeneckou správu a navrátit dotčeným územně správním celkům České republiky jejich pozemky ležící ve Spolkové republice Německo a ostatní zde se nacházející majetky, a obnovit tím jejich neomezené postavení vlastníka,

se dohodla následovně:

Článek 1

Svěřenecká správa nad pozemky měst Aš, Cheb a Planá, jakož i právního nástupce původní obce Rathsam, které se nacházejí na území Spolkové republiky Německo a které jsou zapsané do pozemkových knih vedených u Obvodního soudu v Hofu, Tirschenreuthu a Wunsiedelu, bude zrušena.

Článek 2

Toto ujednání, vyhotovené v německém a českém jazyce, představuje konečné mezistátní urovnání právních poměrů těchto majetků ve smyslu ustanovení § 27 odstavce 5 věty 7 Zákona o urovnání právních poměrů zaniklých právních subjektů ze dne 6. září 1965.

Pokud bude Ministerstvo zahraničních věcí České republiky souhlasit s návrhy v člancích 1 a 2, bude tento dopis a odpovědní dopis se souhlasem Vašeho ministerstva tvořit ujednání mezi našimi ministerstvy, které vstoupí v platnost datem Vašeho odpovědního dopisu.

Dovolte mi, pane ministře, abych Vás ujistil svou hlubokou úctou.

Místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí
České republiky

Karel Schwarzenberg

V Praze dne 13. prosince 2012
Č. j.: 124761/2012-OSE

Vážený pane spolkový ministře,

dovoluji si potvrdit Vám přijetí dopisu ze dne 12. prosince 2012, kterým jménem Vašeho ministerstva navrhuje uzavřít ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo.

Návrh ve Vašem dopisu zní následovně:

Spolkové ministerstvo vnitra
Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

vycházejíce z okolností,

že města Aš, Cheb a Planá ležící v České republice, jakož i právní nástupce původní obce Rathsam jsou vlastníky – částečně zastavěných – pozemků ležících ve Spolkové republice Německo a jako taková jsou zapsána do příslušných pozemkových knih vedených u Obvodního soudu v Hofu, Tirschenreuthu a Wunsiedelu, a

že uvedené územně správní celky jsou kromě toho vlastníky dalších majetkových hodnot (bankovních aktiv, podílů v nemovitostních fondech), které se také nacházejí ve Spolkové republice Německo,

vzhledem k tomu,

že se dotčené pozemky a ostatní majetkové hodnoty nacházejí od 1. listopadu 1965 ve svěrenecké správě Spolkového ministerstva vnitra, které tímto úkolem pověřilo Kreditanstalt für Wiederaufbau,

a vedena přáním,

ukončit tuto svěřeneckou správu a navrátit dotčeným územně správním celkům České republiky jejich pozemky ležící ve Spolkové republice Německo a ostatní zde se nacházející majetky, a obnovit tím jejich neomezené postavení vlastníka,

se dohodla následovně:

Článek 1

Svěřenecká správa nad pozemky měst Aš, Cheb a Planá, jakož i právního nástupce původní obce Rathsam, které se nacházejí na území Spolkové republiky Německo a které jsou zapsané do pozemkových knih vedených u Obvodního soudu v Hofu, Tirschenreuthu a Wunsiedelu, bude zrušena.

Článek 2

Toto ujednání, vyhotovené v německém a českém jazyce, představuje konečné mezistátní urovnání právních poměrů těchto majetků ve smyslu ustanovení § 27 odstavce 5 věty 7 Zákona o urovnání právních poměrů zaniklých právních subjektů ze dne 6. září 1965.

Dovoluji si Vám sdělit, že Ministerstvo zahraničních věcí České republiky souhlasí s návrhy učiněnými ve Vašem dopise. Váš dopis a tento odpovědní dopis tímto tvoří ujednání mezi oběma našimi ministerstvy, které vstupuje v platnost datem tohoto dopisu.

Dovolte mi, pane ministře, abych Vás ujistil svou hlubokou úctou.

Jeho Excelence

Dr. Hans-Peter Friedrich

Spolkový ministr vnitra Spolkové republiky Německo

Berlín